

AEBI

AEBI & CO AG

BURGDORF SCHWEIZ SUISSE SVIZZERA



Triebachsanhänger zu AM 30 und AM 80 1200 kg

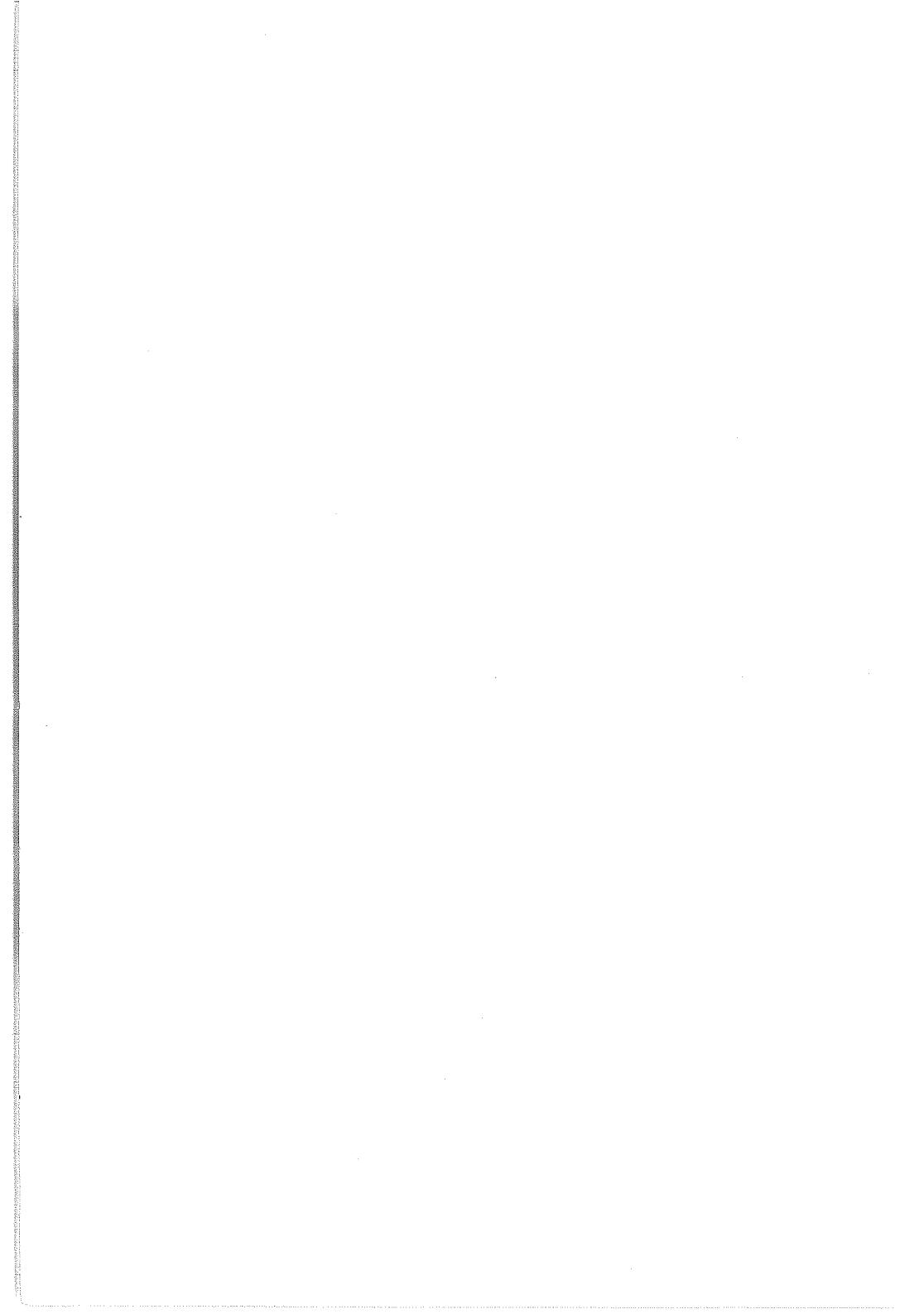
Anleitung und Ersatzteile

Remorque à prise de force pour AM 30 et AM 80 1200 kg

Instructions et pièces de rechange

Rimorchio a presa di forza per AM 30 e AM 80 1200 kg

Istruzioni e pezzi di ricambio



Technische Daten

Nutzlast:
bis 9 km/h 1200 kg
über 9 km/h 1000 kg

Reifen: 6,50x16" - 6 Ply
Luftdruck 2,8 Atü

Spurweite: 1200 mm

Achsabstand zwischen AM und
Triebachse: AM 30 = 3680 mm
AM 80 = 3600 mm

Getriebe: Differential,
innere Abschaltvorrichtung
Uebersetzung: 1:14,9

Gewicht: ca.230 kg ohne
Brücke

Innenbackenbremsen mit
Gestängebetätigung und
Nachstellmöglichkeit

Données techniques

Charge utile:
jusqu'à 9 km/h 1200 kg
au dessus de 9 km/h 1000 kg

Pneus: 6,50x16" - 6 ply
pression 2,8 atm.

Ecartement des roues: 1200 mm Carreggiata: 1200 mm

Distance entre essieux (AM et
remorque): AM 30 = 3680 mm
AM 80 = 3600 mm

Carter des engrenages:
différentiel, système de
débrayage intérieur, démul-
tiplication 1:14,9

Poids: environ 230 kg sans
pont

Freins à mâchoires intérieu-
res à commande par tringle
avec possibilité de réglage
subséquent.

Dati tecnici

Carico utile:
sino a 9 km orari 1200 kg
sopra i 9 km orari 1000 kg

Pneumatici: 6,50x16" - 6 ply
pressione 2,8 atm.

Ecartement delle ruote: 1200 mm Carreggiata: 1200 mm

Distanza tra gli assi (AM e
rimorchio): AM 30 = 3680 mm
AM 80 = 3600 mm

Scatola degli ingranaggi:
differenziale, dispositivo
interno di disinnesco,
moltiplica 1:14,9

Peso: circa 230 kg senza
ponte

Freni a ceppi interiori
con comando meccanico e
possibilità di regolamento.

Betriebsanleitung

Zusammenkuppeln des Trieb- achsanhängers mit dem AM 30 oder AM 80

Anhänger mittels Stützrolle
auf ungefähre Höhe der Zapf-
welle richten. Gelenk-
gehäuse AM 6569/1 mit der
Winkelschraube leicht arre-
tieren.

Stütze am AM 30 oder AM 80
hochklappen und mit der Ma-
schine rückwärts einfahren.
Die beiden Oesenschrauben
AM 4519/1 einklappen und
gut festziehen. Winkel-
schraube am Gelenkgehäuse
lösen. Stützrolle ganz
verkürzen, Stecknagel her-
ausziehen; Stützrolle hin-
aufklappen, Rolle nach oben
gedreht, so dass sie gut
im Halter sitzt; Stecknagel
einsticken.

Mode d'emploi

Accouplement de la remor- que à l'AM 30 ou AM 80

Disposer la remorque au
moyen de la roue-support à
hauteur approximative. Blo-
quer légèrement le carter
AM 6569/1 au moyen de la
vis à équerre.

Relever la bâquille de l'AM
30 ou 80 et reculer avec la
machine. Rabattre et bien
serrer les deux vis à œil-
let AM 4519/1. Desserrer
la vis à équerre du carter.
Remonter la roue-support,
retirer la broche; relever
la roue-support, roue tour-
née contre le haut afin
qu'elle soit bien assise
dans l'étrier; renfiler la
broche.

Istruzioni per l'uso

Accoppiamento del rimor- chio all'AM 30 o AM 80

Regolando la ruota di sop-
porto, portare il timone
del rimorchio a altezza ap-
proximativa della presa di
forza. Stabilizzare il carter
AM 6569/1 a mezzo della vite
ad angolo.

Alzare il supporto dell'AM 30 o
80 e indietreggiare con la ma-
china. Chiudere e ben avvi-
tare le due viti ad occhiello
AM 4519/1. Svitare la vite
ad angolo. Rialzare la ruota
di sopporto, sfilarlo il perno
di sicurezza; ribaltare
la ruota di sopporto, girare
la forcella in alto in modo
che la ruota sia ben messa
nel supporto, e fissarla con
il perno di sicurezza.

Fahren ohne Antrieb der Triebachse

Zapfwelle ausschalten durch Stellen der Zapfwellenschaltung auf "0". Ausserdem ist der Handgriff der Kupplungsstange AM 1065/7 senkrecht zu stellen, damit die Antriebswelle und besonders das Kreuzgelenk nicht von der Achsseite her auf hohen Touren drehen muss.

Fahren mit Antrieb der Triebachse

Zapfwelle einschalten durch Stellen des Zapfwellenschalthebels auf "G". Handgriff der Kupplungsstange AM 1065/7 in waagrechter Lage.

Beim Fahren im 6. Gang ist die Zapfwelle auszuschalten, um unnötige Geräusche der Antriebswelle zu vermeiden.

Oelkontrolle, Oelwechsel

Zur Oelkontrolle dient die Schraube X. Sie ist mit einem Oelmessstab verbunden, mit einer Einkerbung für den minimalen Oelstand. Die Oelkontrolle ist bei waagrechter Deichsellage durchzuführen. Die Entleerungsschraube Y dient zum Entleeren des alten, und die Schraube X zum Einfüllen des frischen Oeles. Eine Oelfüllung beträgt ca. 2 l Getriebeöl SAE 140.

Marche sans embrayer la prise de force

Débrayer l'arbre de prise de force en poussant le levier d'embrayage sur "0". D'autre part, placer la poignée de la tige de débrayage AM 1065/7 verticalement, afin que l'arbre de commande, et plus spécialement l'accouplement à cardan, ne soient pas soumis à un mouvement trop rapide provenant de l'essieu.

Marche avec prise de force embrayée

Embrayer l'arbre de prise de force en passant le levier d'embrayage sur "G". Placer la poignée de la tige de débrayage AM 1065/7 horizontalement.

En 6ème vitesse, débrayer l'arbre de prise de force, afin d'éviter le bruit de l'arbre de commande.

Contrôle et changement d'huile

Le bouchon X sert au contrôle du niveau d'huile. Il est relié à une tige munie d'une rainure indiquant le niveau minimum. Le contrôle de l'huile doit se faire sur un sol plat. Après avoir vidangé l'huile par le bouchon Y, on verse l'huile fraîche par le bouchon X. Un plein d'huile exige environ 2 l d'huile à viscosité SAE 140.

Marcia con presa di forza disinnestata

Disinnestare la presa di forza mettendo la leva sullo "0". Inoltre bisogna mettere in posizione verticale l'impugnatura della stanghetta d'innesto AM 1065/7 in maniera che l'albero di trasmissione ed in special modo l'attacco a cardano non sono sottomessi ad un movimento troppo veloce proveniente dall'assale.

Marcia con presa di forza innestata

Innestare la presa di forza mettendo la leva su "G". Mettere l'impugnatura della stanghetta d'innesto AM 1065/7 in posizione orizzontale.

Viaggiando nella sesta marcia, disinnestare la presa di forza per evitare inutili rumori dell'albero di comando.

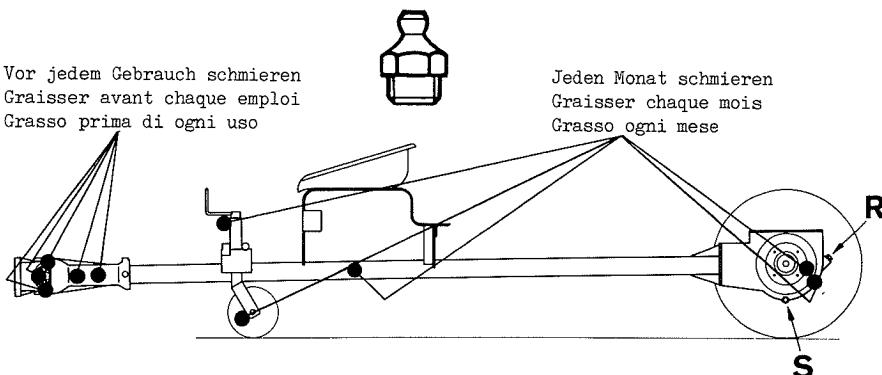
Controllo e cambio d'olio

Il tappo a vite X è munito di un indicatore d'olio che serve al controllo del livello dell'olio. Un incavo segnala il minimo. Il controllo dev'essere effettuato in piano. Il tappo Y serve a scaricare ed il tappo X a riempire d'olio il carter. Un pieno d'olio consiste di 2 litri d'olio della viscosità SAE 140.

Schmierplan

Plan de graissage

Piano di lubrificazione



Vor jedem Gebrauch schmieren
Graisser avant chaque emploi
Grasso prima di ogni uso

Jeden Monat schmieren
Graisser chaque mois
Grasso ogni mese

Schalt- und Bremsgestänge jeden Monat ölen

Huiler chaque mois les tiges d'embrayage
et des freins

Olio ogni mese per le stanghe d'innesto e
del freno

Nach einigen Tagen Gebrauch
müssen die Muttern an den
Radbolzen nachgezogen wer-
den. Diese Radmuttern darf
man aber nicht zu fest an-
ziehen. Es genügt vollkom-
men, wenn sie mit einem Bol-
zenschlüssel von normaler
Länge von Hand angezogen und
nach Tagen nochmals nachge-
zogen werden. Mit zu langem
Schlüssel oder gar mit Ver-
längerung riskiert man, die
Radbolzen in den Gewinde-
gängen zu beschädigen.

Ueberlasten Sie den Wagen
nicht! Wohl ist er stark
genug, um mehr als 1200 kg
zu tragen. Aber das Gelände
spielt auch eine Rolle, und
da kommen Faktoren hinzu, an
die der Fahrer nicht denkt.
Für Schäden, die wegen
Ueberlastung entstehen,
gibt es keine Garantie.

Après quelques jours d'em-
ploi, n'oubliez pas de res-
serrer les écrous des gou-
jons de roue, sans toutefois
trop insister. Il suffit de
les visser à la main avec
une clef angulaire de lon-
gueur normale et de répéter
l'opération une fois encore
quelques jours après. En
employant une clef trop
longue ou même munie d'une
rallonge vous risquez d'en-
dommager le pas de vis des
goujons de roue.

Ne surchargez pas la remor-
que, bien qu'elle soit plus
robuste que pour supporter
une charge de 1200 kg. En
effet, le facteur terrain,
auquel le conducteur ne son-
ge pas toujours, doit, lui
aussi, être pris en considé-
ration. Nous déclinons toute
garantie en cas de dégâts
survenus par suite de sur-
chargement.

Non dimenticare di strin-
gere i dadi dei perni di
ruota dopo alcuni giorni,
ma senza esagerare. Basta
avvitarli a mano con una
chiave normale, ripetendolo
qualche giorno dopo. Adoper-
ando una chiave troppo lun-
ga o persino munita di una
prolungazione, si può
danneggiare il filetto dei
perni.

Non sopraccaricare il ri-
morchio, anche se è più ro-
busto a caricare di 1200 kg.
Infatti il fattore terreno,
al quale il conduttore non
pensa sempre, deve essere
preso in considerazione.
Decliniamo ogni garanzia
per guasti cagionati dal
sopraccaricare del rimor-
chio.

Einstellung der Bremse

1. Grundeinstellung

- a) Innensechskantschrauben A ca. 1 Umgang lösen.
- b) Spannschraube B anziehen, bis die Bremsbacken in der Bremstrommel satt anliegen. Dadurch wird die Platte C zentriert.
- c) Platte C durch Anziehen der Innensechskantschrauben A festschrauben.
- d) Spannschraube B 3/4 bis 1 Umdrehung lösen und in dieser Stellung mit der Sechskantmutter D sichern.

2. Nachstellung

- a) Sechskantmutter D lösen und Spannschraube B anziehen, bis die Bremsbacken in der Bremstrommel satt anliegen.
- b) Spannschraube B 3/4 bis 1 Umdrehung lösen und in dieser Stellung mit der Sechskantmutter D sichern.

Grundeinstellung ist nötig bei Neumontage, nach Neu-belegung der Backen oder nach Auswechselung von Teilen der Bremse.

Nachstellung ist nötig, wenn das Bremspedal infolge Abnützung der Bremsbeläge ganz durchgetreten werden kann.

Réglage du frein

1. Réglage de base

- a) Desserrer d'environ 1 tour la vis à 6 pans int. A.
- b) Serrer la vis de tension B jusqu'à ce que les mâchoires de frein appuient bien contre le tambour de frein. Cette opération centre la plaque C.
- c) Visser à fond la plaque C en serrant les vis à 6 pans int. A.
- d) Desserrer de 3/4 à 1 tour la vis de tension B et l'assurer dans cette position au moyen de l'écrou à 6 pans D.

2. Réglage subséquent

- a) Desserrer l'écrou à 6 pans D et serrer la vis de tension B jusqu'à ce que les mâchoires de freins appuient bien contre le tambour de frein.
- b) Desserrer de 3/4 à 1 tour la vis de tension B et l'assurer dans cette position au moyen de l'écrou à 6 pans D.

Le réglage de base est nécessaire lors d'un nouveau montage, lors du regarnis-sage des mâchoires de frein ou lors d'un remplacement de pièces de frein.

Le réglage subséquent est nécessaire lorsque la pédale de frein peut être poussée complètement à fond par suite de l'usure des garnitures de frein.

Regolamento dei freni

1. Regolamento fondamentale

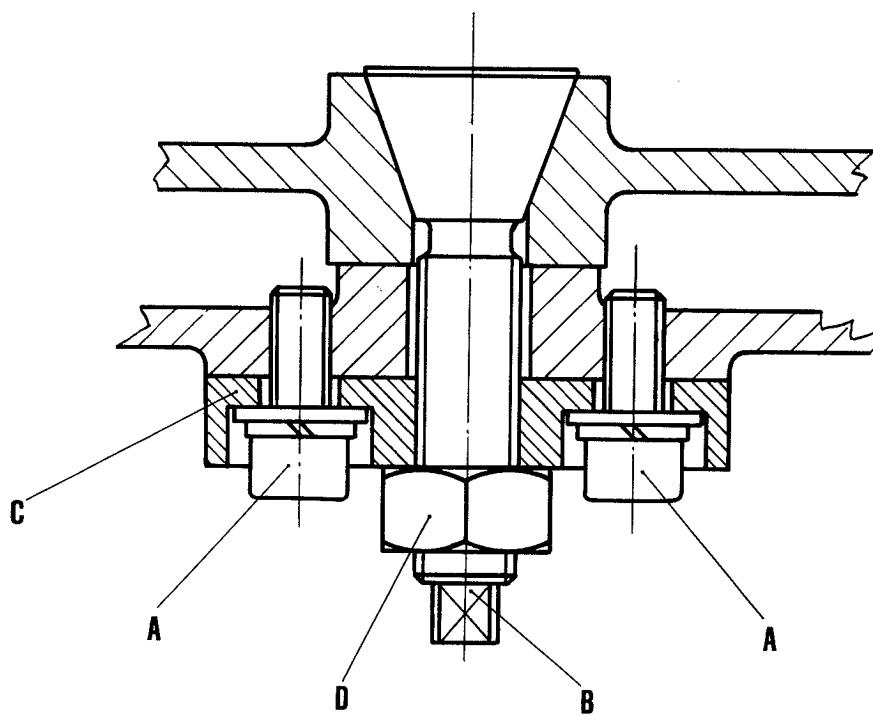
- a) Svitare il viti esagonali A di un giro circa.
- b) Invitare il bullone a testa conica B sino a che i ceppi del freno poggiino sul tamburo. Con ciò la piastra C viene a trovarsi nel centro.
- c) Fissare la piastra C invitando le viti esagonali A.
- d) Svitare il bullone a testa conica B di un giro e in questa posizione assicurarlo con il dado esagonale D.

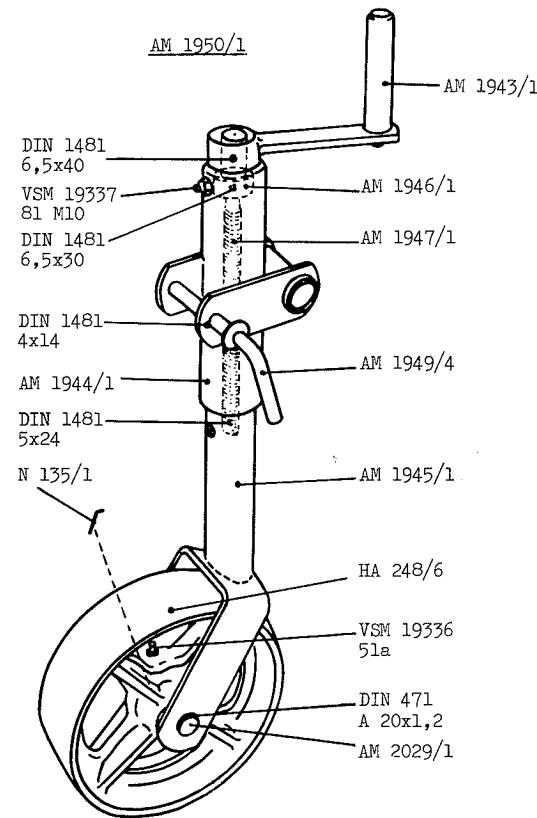
2. Regolamento susseguito

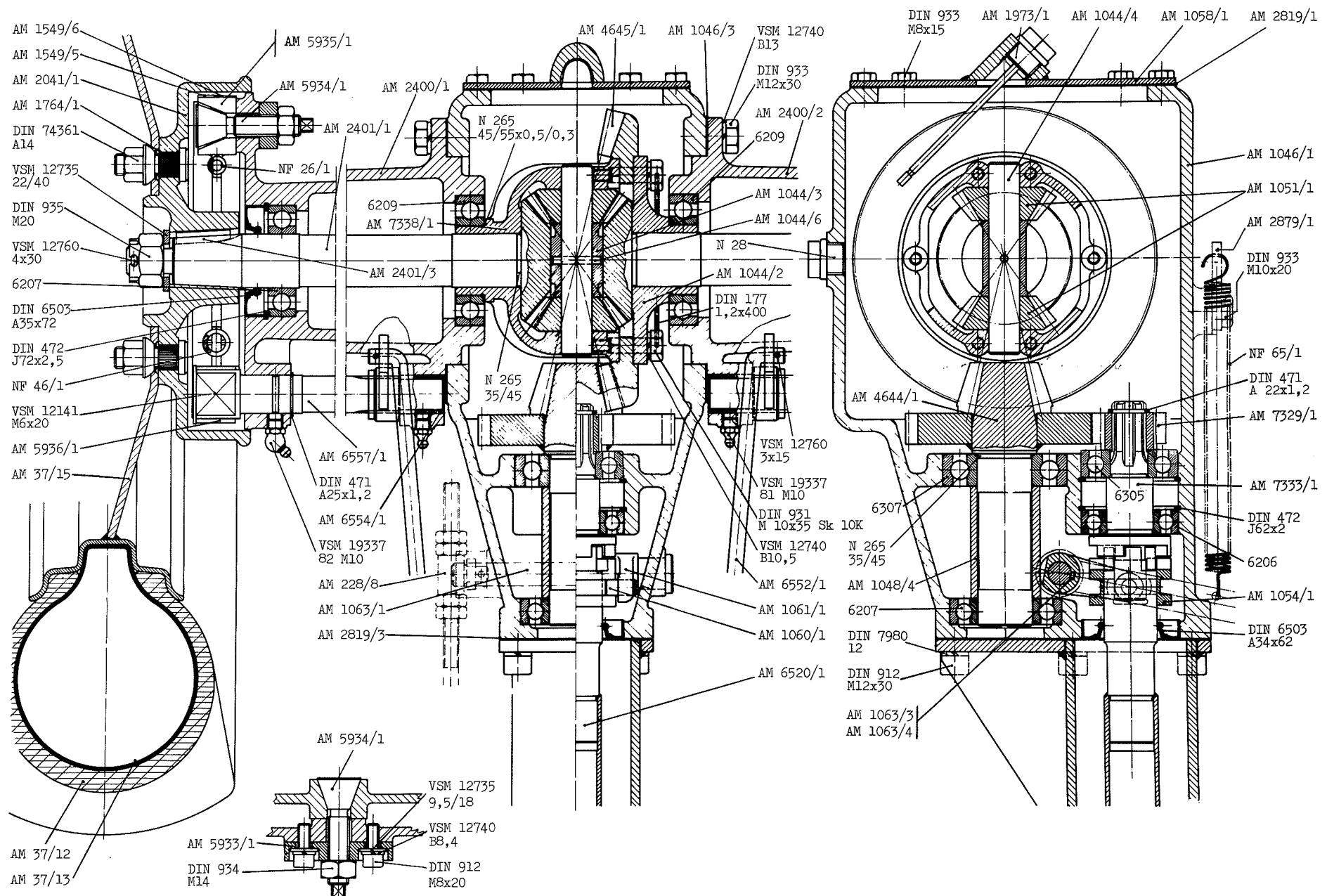
- a) Svitare il dado esagonale D e stringere il bullone a testa conica B sino a che i ceppi del freno poggiino sul tamburo.
- b) Svitare il bullone a testa conica B di un giro e in questa posizione assicurarlo con il dado esagonale D.

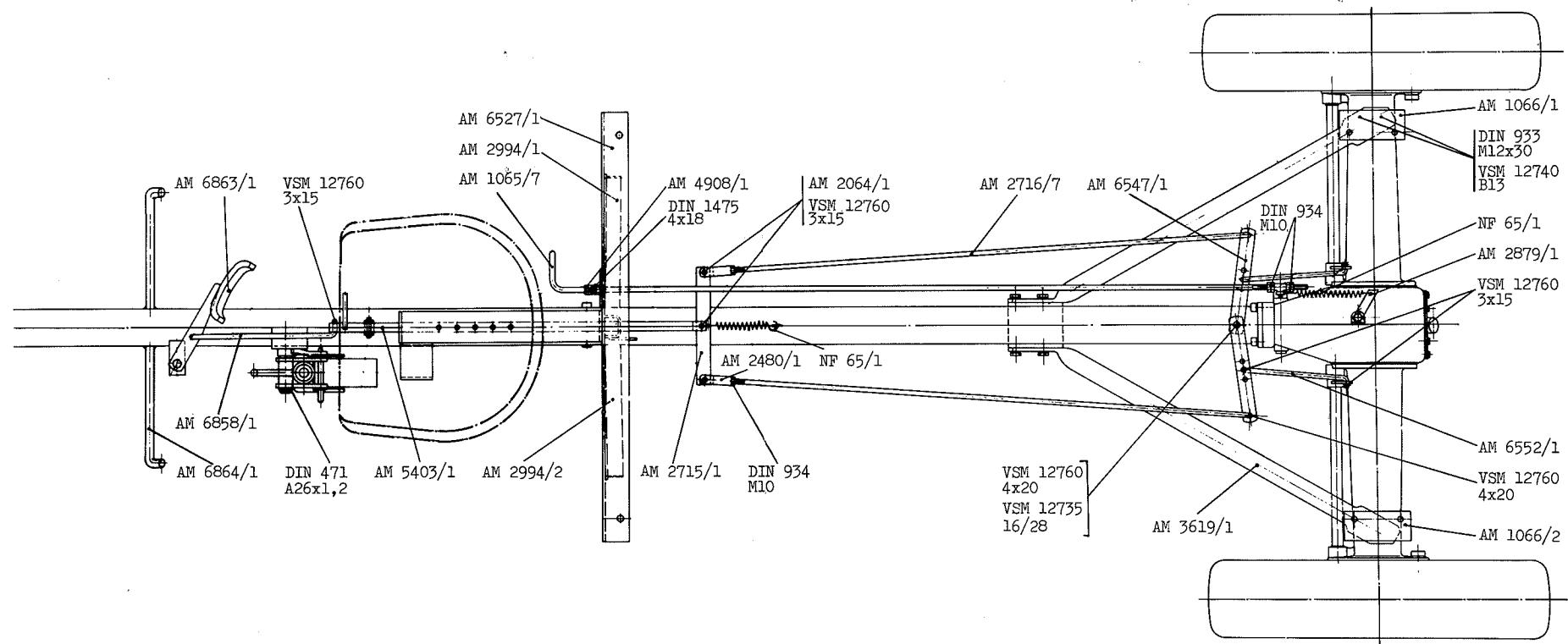
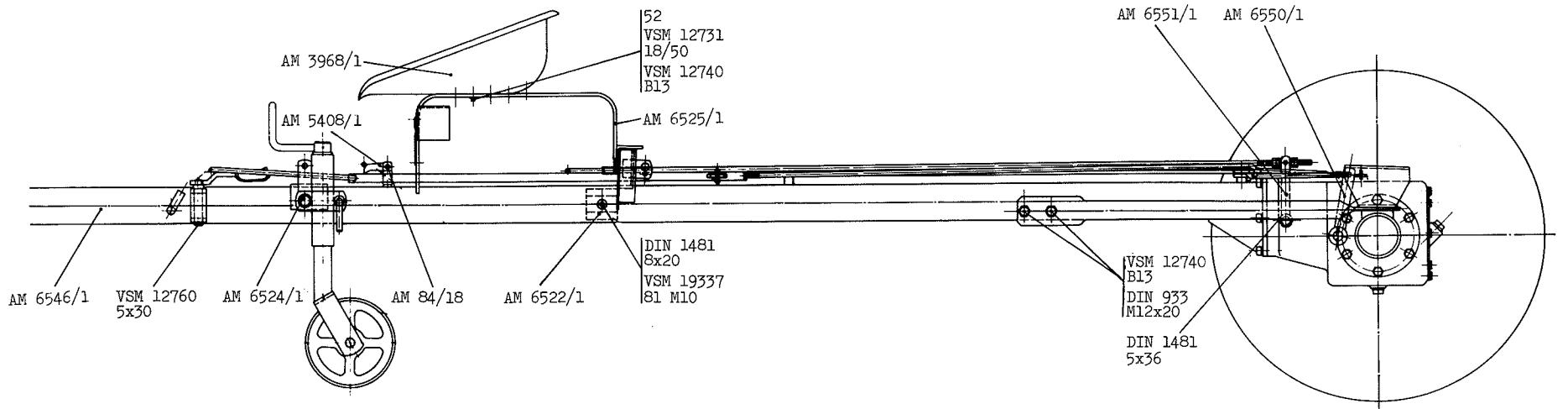
Il regolamento fondamentale è necessario per nuovi mon-taggi, per rimesse a nuovo dei ceppi o per cambiamento di pezzi ai freni.

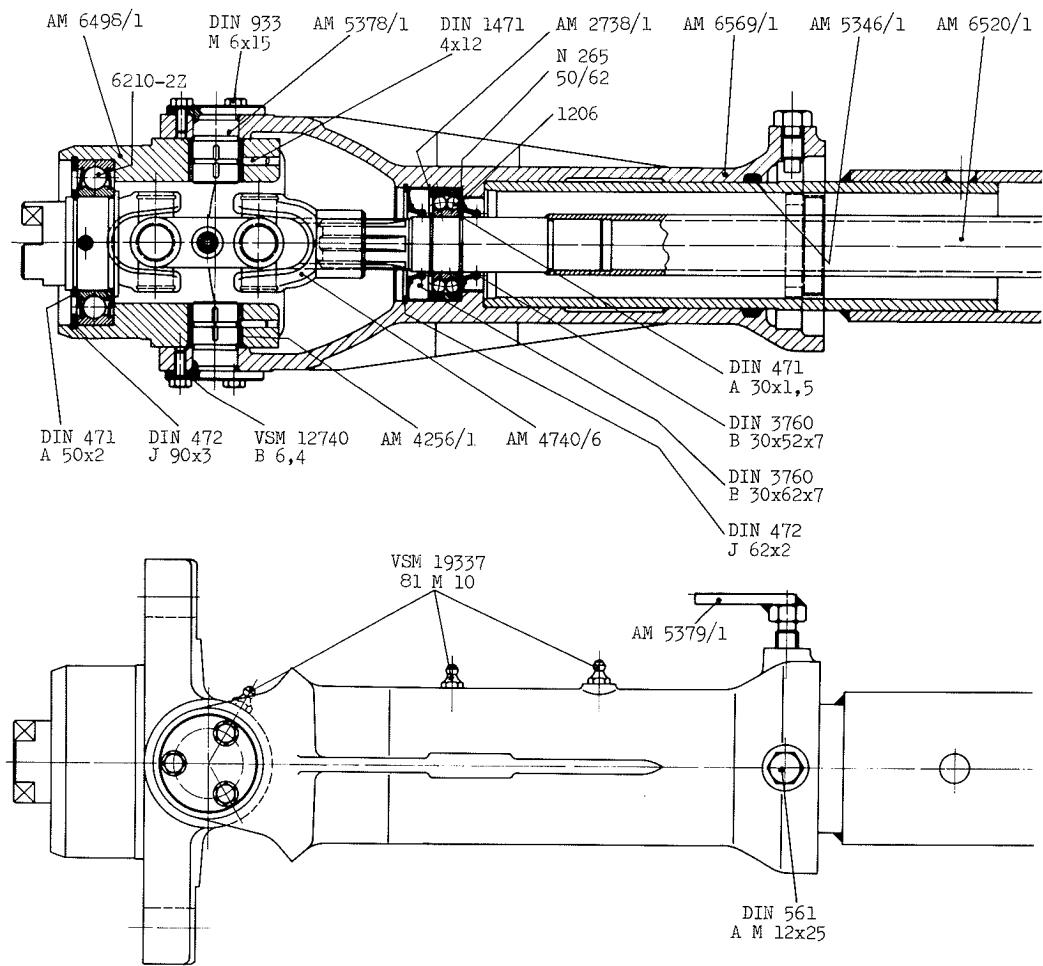
Il regolamento susseguito è necessario quando la guarnizione dei ceppi è così consumata che il pedale può essere spinto fino in fondo.



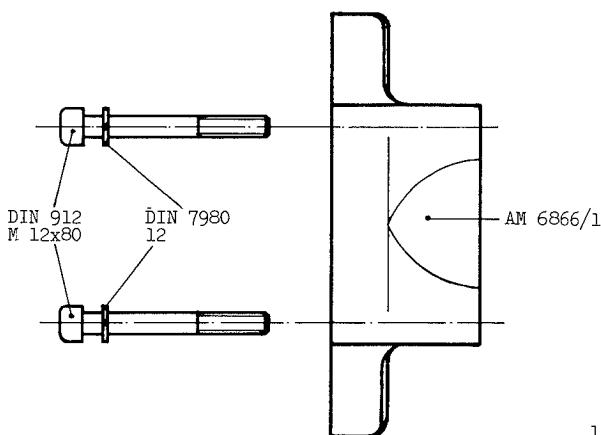








Zwischenstück zu AM 30
Pièce intermédiaire pour AM 30
Pezzo intermediario per AM 30



Ersatzteilverzeichnis

Nomenclature

Nomenclatura

NF	26/1	Zugfeder 12/2,3x50	Ressort 12/2,3x50	Molla 12/2,3x50
N	28	Verschlusszapfen	Bouchon	Tappo
AM	37/12	Pneu 6,50x16"	Pneu 6,50x16"	Pneumatico 6,50x16"
AM	37/13	Luftschlauch 6,50x16"	Chambre à air 6,50x16"	Camera d'aria 6,50x16"
AM	37/15	Radfelge mit Scheibe	Jante avec disque	Cerchione con disco
NF	46/1	Zugfeder 18/3x72	Ressort 18/3x72	Molla 18/3x72
	52	Flachrundschraube M12x30	Vis à tête bombé M12x30	Viti a testa bombata
NF	65/1	Zugfeder 16/1,6x90	Ressort 16/1,6x90	Molla 16/1,6x90
AM	84/18	Bolzen ø 10x42	Goujon ø 10x42	Perno ø 10x42
N	135/1	Arretierstift	Goupille d'arrêt	Coppiglia d'arresto
AM	228/8	Kreuzkopf	Tête à croisillon	Testa a croce
HA	248/6	Fahrrad	Roue de support	Ruota di sostegno
AM	1044/2	Differentialdeckel	Couvercle différentiel	Coperchio del differenziale
AM	1044/3	Distanzstück	Pièce d'espacement	Pezzo di distanza
AM	1044/4	Bolzen ø 25x124	Goujon ø 25x124	Perno ø 25x124
AM	1044/6	Stift ø 5x33	Cheville ø 5x33	Spina ø 5x33
AM	1046/1	Gehäuse	Carter	Carter
AM	1046/3	Dichtung	Joint	Guarnizione
AM	1048/4	Distanzhülse	Douille d'espacement	Bussola
AM	1051/1	Differentialritzel Z=12	Pignon différentiel	Pignone differenziale
AM	1054/1	Kupplungsstück	Pièce d'accouplement	Pezzo d'accoppiamento
AM	1058/1	Getriebekastendeckel	Couvercle carter	Coperchio carter
AM	1060/1	Gleitstein	Coulisseau	Blocchetto
AM	1061/1	Schaltgabel	Fourche d'embrayage	Leva d'innesto
AM	1063/1	Kupplungswelle	Arbre d'accouplement	Albero d'accoppiamento
AM	1063/3	Distanzbüchse	Douille d'espacement	Bussola
AM	1063/4	Einlegfederkeil 5/5x20	Clavette 5/5x20	Chiavetta 5/5x20
AM	1065/7	Kupplungsstange	Tige d'accouplement	Stanga d'accoppiamento
AM	1066/1	Stütze rechts	Support droit	Supporto destro
AM	1066/2	Stütze links	Support gauche	Supporto sinistro
	1206	Pendelkugellager	Roulement à billes	Cuscinetto a sfere
AM	1549/5	Bremsbelag	Garniture de frein	Ferodo del freno
AM	1549/6	Messinghohlniete	Rivet creux laiton	Ribattino d'ottone
AM	1764/1	Radriffelbolzen	Goujon de roue cannelé	Perno di ruota scanalato
AM	1943/1	Kurbel	Manivelle	Manovella
AM	1944/1	Führung	Guide	Guida
AM	1945/1	Stütze	Support	Sopporto
AM	1946/1	Ring	Anneau	Anello
AM	1947/1	Spindel	Arbre taraudé	Albero filettato
AM	1949/4	Stecknagel	Broche	Perno di sicurezza
AM	1950/1	Tragrolle komplett	Roue-support complet	Ruota di sostegno cpl.
AM	1973/1	Oelstandanzeiger	Jauge d'huile	Indicatore d'olio
AM	2029/1	Bolzen ø 20x98	Goujon ø 20x98	Perno ø 20x98
AM	2041/1	Fahrradnabe	Moyeu de roue	Mozzo della ruota

AM 2064/1	Bolzen \varnothing 10x32	Goujon \varnothing 10x32	Perno \varnothing 10x32
AM 2400/1	Arm rechts	Bras droit	Braccio destro
AM 2400/2	Arm links	Bras gauche	Braccio sinistro
AM 2401/1	Fahrachse	Essieu	Asse della ruota
AM 2401/3	Einlegfederkeil 10x8x35	Clavette 10x8x35	Chiavetta 10x8x35
AM 2480/1	Gelenkgabel	Fourche d'articulation	Forchetta d'articolazione
AM 2715/1	Hebel	Levier	Leva
AM 2716/7	Bremsstange	Tige de frein	Stanga del freno
AM 2738/1	Distanzring	Douille d'espacement	Anello di distanza
AM 2819/1	Dichtung	Joint	Guarnizione
AM 2819/3	Dichtung	Joint	Guarnizione
AM 2879/1	Lasche	Fer plat	Ferro piatto
AM 2994/1	Strebe rechts	Traverse droite	Tubo di rinforzo destro
AM 2994/2	Strebe links	Traverse gauche	Tubo di rinforzo sinistro
AM 3619/1	Strebe	Traverse	Tubo di rinforzo
AM 3968/1	Sitz	Siège	Sedile
AM 4256/1	Büchse	Douille	Bussola
AM 4644/1	Doppelrad	Roue dentée double	Ingranaggio doppio
AM 4645/1	Tellerrad	Roue conique	Ingranaggio conico
AM 4740/6	Kreuzgelenk	Accouplement à cardan	Accoppiamento a cardano
AM 4908/1	Stangenführung	Guide	Guida
AM 5346/1	O-Ring	Joint O-Ring	Guarnizione O-Ring
AM 5378/1	Bolzen \varnothing 55x43	Goujon \varnothing 55x43	Perno \varnothing 55x43
AM 5379/1	Griffschraube	Vis d'équerre	Vite ad angolo
AM 5403/1	Waagstange	Tringle de frein	Stanghetta del freno
AM 5408/1	Versteller	Pièce de réglage	Pezzo di regolamento
AM 5933/1	Platte	Plaque	Piastra
AM 5934/1	Spannschraube	Vis de serrage	Bullone di serraggio
AM 5935/1	Bremsbackenpaar	Paire de mâchoires	Paio di mascelle
AM 5936/1	Druckplättli 30x5x25	Plaquette d'appui	Piastrina d'appoggio
6206	Kugellager	Roulement à billes	Cuscinetto a sfere
6207	Kugellager	Roulement à billes	Cuscinetto a sfere
6209	Kugellager	Roulement à billes	Cuscinetto a sfere
6210-2Z	Kugellager	Roulement à billes	Cuscinetto a sfere
6305	Kugellager	Roulement à billes	Cuscinetto a sfere
6307	Kugellager	Roulement à billes	Cuscinetto a sfere
AM 6498/1	Gelenkflansch	Flasque d'accouplement	Flangia d'accoppiamento
AM 6520/1	Antriebswelle	Arbre de commande	Albero di comando
AM 6522/1	Lager	Coussinet	Cuscinetto
AM 6524/1	Lagerzapfen	Tenon de palier	Perno
AM 6525/1	Sitzbügel	Support	Supporto
AM 6527/1	Querträger	Support transversal	Supporto trasversale
AM 6546/1	Fahrgestell	Chassis	Chassis
AM 6547/1	Hebel	Levier	Leva
AM 6550/1	Bremshebel	Levier de frein	Leva del freno

AM 6551/1	Hebel	Levier	Leva
AM 6552/1	Zugstange	Tringle de traction	Stanga di trazione
AM 6554/1	Büchse	Douille	Bussola
AM 6557/1	Bremswelle	Arbre de frein	Albero del freno
AM 6569/1	Gelenkgehäuse	Carter	Carter
AM 6858/1	Bremsstange	Tige de frein	Stanga del freno
AM 6863/1	Bremshobel	Levier de frein	Leva del freno
AM 6864/1	Fußraste	Appui-pied	Sostegno-piede
AM 6866/1	Zwischenstück	Pièce intermédiaire	Pezzo intermediario
AM 7329/1	Ritzel	Pignon conique	Pignone conico
AM 7333/1	Kupplungsachse	Arbre d'accouplement	Albero d'accoppiamento
AM 7338/1	Differentialgehäuse	Cage du différentiel	Scatola del differenziale

Normbezeichnungen		Signification des normes	Significato delle norme
(Bei Bestellung Dimension des Stückes angeben)		(En cas de commande indiquer la dimension de la pièce)	(Per l'ordinazione bisogna indicare le dimensioni del pezzo)
N 253	Sicherungsringe aussen	Circlips extérieurs	Anelli di sicurezza est.
N 265	Ausgleichscheiben	Rondelles	Ranelle
DIN 177	Stahldraht	Fil d'acier	Filo d'acciaio
DIN 471	Sicherungsringe aussen	Circlips extérieurs	Anelli di sicurezza est.
DIN 472	Sicherungsringe innen	Circlips intérieurs	Anelli di sicurezza int.
DIN 561	Sechskantschrauben	Boulons 6 pans	Bulloni esagonali
DIN 912	Zylinderschrauben	Vis à tête cylindrique	Viti a testa cilindrica
DIN 931	Sechskantschrauben	Boulons 6 pans	Bulloni esagonali
DIN 933	Sechskantschrauben	Boulons 6 pans	Bulloni esagonali
DIN 934	Sechskantmuttern	Ecrous 6 pans	Dadi esagonali
DIN 935	Kronenmuttern	Ecrous crénelés	Dadi a corona
DIN 1471	Kegelkerbstifte	Goupilles à cannelure con.	Spine a rigatura conica
DIN 1475	Knebelkerbstifte	Goupilles	Spine
DIN 1481	Spannhülsen	Goupilles élastiques	Spine elastiche
DIN 3760	Wellendichtringe	Joint d'arbre	Premi-stoppa elastici
DIN 6503	Radialdichtringe	Joint d'arbre	Premi-stoppa elastici
DIN 7980	Federringe	Rondelles-ressorts	Ranelle spaccate
DIN 74361	Kugelbundmuttern	Ecrous spéciaux	Dadi speciali
VSM 12141	Senkschrauben	Vis à tête conique	Viti a testa conica
VSM 12731	Unterlagscheiben	Rondelles	Ranelle
VSM 12735	Unterlagscheiben	Rondelles	Ranelle
VSM 12740	Federringe	Rondelles-ressorts	Ranelle spaccate
VSM 12760	Splinten	Goupilles fendues	Coppiglie
VSM 19336	Schmiernippel	Graisseurs à pression	Ingrassatori
VSM 19337	Schmiernippel	Graisseurs à pression	Ingrassatori

Imprimé en Suisse

AEBI & CO AG MASCHINENFABRIK 3400 BURGDORF SCHWEIZ

Telephon 034 / 2 83 01